

# ALGERIJE

Werkprogramma voor de jaren 1990 - 1991 en 1992

Opgemaakt te Brussel

Op 15 december 1989.

**NOTULEN VAN DE XIIe VERGADERING  
VAN DE VASTE GEMENGDE COMMISSIE IN UITVOERING  
VAN HET CULTUREEL AKKOORD AFGESLOTEN TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE EN DE  
DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLICIEK ALGERIJE**

**Brussel, van 13 tot 15 december 1989.**

De Vaste Gemengde Commissie in uitvoering van het Cultureel Akkoord afgesloten tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije hield haar XIIe vergadering te Brussel, van 13 tot 15 december 1989.

De voorzitter van de delegatie van de Vlaamse Gemeenschap en de voorzitter van de delegatie van de Franse Gemeenschap heetten de Algerijnse delegatie welkom en stelden de leden van hun delegatie voor.

Delegatie van de Vlaamse Gemeenschap:

Vertegenwoordigers van het Commissariaat-generaal voor de Internationale Samenwerking:

- De h. Ernest VAN BUYNDER, Voorzitter van de delegatie,  
Adjunct-Commissaris-generaal;
- Mw. Marleen BOSMANS, Bestuurssecretaris;
- De h. Ferdinand VAN DEN BERGHE, Protocolchef.

Vertegenwoordigers van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap:

- De h. Lieven VANDERSTRAETEN, Secretaris-generaal,  
Tweetalig adjunct,  
Administratie voor Kunst;
- De h. André EVERAERT, Wnd. Adviseur,  
Administratie voor Onderwijs  
en Permanente Vorming;
- De h. Wilfried PASHLEY, Adjunct-adviseur,  
Diensten van de Secretaris-  
generaal;
- De h. Roger DEBOGNIES, Bestuurschef,  
Administratie voor Sport  
en Openluchtrecreatie.

Delegatie van de Franse Gemeenschap:

- De h. Roger DEHAYBE, Voorzitter van de delegatie, Commissaris-generaal voor Internationale Betrekkingen;
- De h. Jean BEELEN, Verantwoordelijke voor de Cel "Arabische Landen", Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française;
- De h. Claude DUJARDIN, Afgevaardigde van de Franse Gemeenschap van België te Alger;
- Mw. Mireille MEURIS, Attaché bij de Cel "Arabische Landen", Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française;
- Mw. Annie ROMAIN, Attaché bij de Protocoldienst, Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française;
- Mej. Vinciane STREPENNE, Secretaresse bij de cel "Arabische Landen", Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française.

Vertegenwoordiger van het Koninkrijk België:

- Z.E. Baron de VLEESCHAUWER  
van BRAEKEL, Ambassadeur,  
Ministerie van Buitenlandse  
Zaken.

De voorzitter van de Algerijnse delegatie drukte zijn dank uit voor het goede onthaal en stelde de leden van zijn delegatie voor.

Algerijnse delegatie:

- De h. Mahieddine ABED, Voorzitter van de delegatie,  
Directeur West-Europa en  
Noord-Amerika,  
Ministerie van Buitenlandse  
Zaken;
- De h. Mohamed YAHIAOUI, Bureauchef EEG-België,  
Ministerie van Buitenlandse  
Zaken;
- De h. Djihed-Eddine BELKAS, Eerste Secretaris,  
Ambassade van Algerije te  
Brussel.

De XIIe vergadering van de Vaste Gemengde Commissie in uitvoering van het Cultureel Akkoord afgesloten tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije werd geopend verklaard.

Het ontwerp van dagorde werd aanvaard.

De Partijen gingen over tot het opstellen van werkprogramma's voor de jaren 1990, 1991 en 1992; een werkprogramma tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Democratische Volksrepubliek Algerije enerzijds en een werkprogramma tussen de Franse Gemeenschap en de Democratische Volksrepubliek Algerije anderzijds.

De partijen kwamen overeen de XIIIe vergadering van de Vaste Gemengde Commissie te houden te Algiers, tijdens het vierde trimester van 1992.

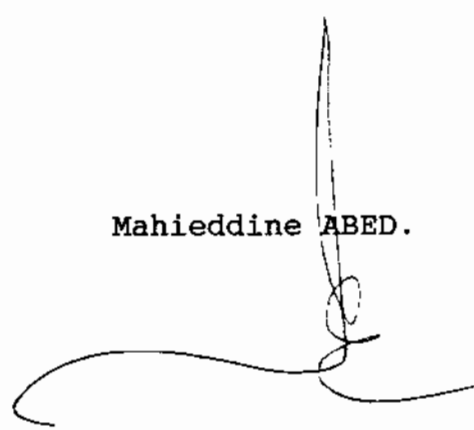
Opgemaakt te Brussel, op 15 december 1989, in twee exemplaren, elk in het Nederlands, het Arabisch en het Frans.  
Alle teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse Gemeenschap,  
voor wat haar betreft,




Ernest VAN BUYNDER.

Voor de Democratische  
Volksrepubliek Algerije,



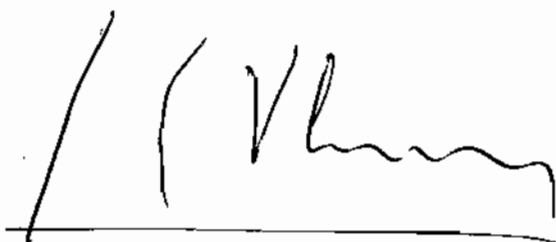
Mahieddine ABED.

Voor de Franse Gemeenschap,  
voor wat haar betreft,



Roger DEHAYBE.

Voor het Koninkrijk België  
neemt akte,



Baron de VLEESCHAUWER van BRAEKEL.

**WERKPROGRAMMA**  
**IN UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD**  
**AFGESLOTEN TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE**  
**EN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE**  
**VOOR DE JAREN 1990, 1991 EN 1992.**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Brussel, van 13 tot 15 december 1989.**

De voorzitter van de delegatie van de Vlaamse Gemeenschap heette de Algerijnse delegatie welkom en stelde de leden van zijn delegatie voor.

Delegatie van de Vlaamse Gemeenschap:

Vertegenwoordigers van het Commissariaat-generaal voor de Internationale Samenwerking:

- De h. Ernest VAN BUYNDER, Voorzitter van de delegatie, Adjunct-Commissaris-generaal;
- Mw. Marleen BOSMANS, Bestuurssecretaris;
- De h. Ferdinand VAN DEN BERGHE, Protocolchef.

Vertegenwoordigers van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap:

- De h. Lieven VANDERSTRAETEN, Secretaris-generaal, Tweektalig adjunct, Administratie voor Kunst;
- De h. André EVERAERT, Wnd. Adviseur, Administratie voor Onderwijs en Permanente Vorming;
- De h. Wilfried PASHLEY, Adjunct-adviseur, Diensten van de Secretaris-generaal;
- De h. Roger DEBOGNIES, Bestuurschef, Administratie voor Sport en Openluchtrecreatie.

Vertegenwoordiger van het Koninkrijk België:

- Z.E. Baron de VLEESCHAUWER  
van BRAEKEL, Ambassadeur,  
Ministerie van Buitenlandse  
Zaken.



De voorzitter van de Algerijnse delegatie drukte zijn dank uit voor het goede onthaal en stelde de leden van zijn delegatie voor.

Algerijnse delegatie:

- De h. Mahieddine ABED, Voorzitter van de delegatie,  
Directeur West-Europa en  
Noord-Amerika,  
Ministerie van Buitenlandse  
Zaken;
  
- De h. Mohamed YAHIAOUI, Bureauchef EEG-België,  
Ministerie van Buitenlandse  
Zaken;
  
- De h. Djihed-Eddine BELKAS, Eerste Secretaris,  
Ambassade van Algerije te  
Brussel.

Het ontwerp van dagorde werd aanvaard.

In uitvoering van het Cultureel Akkoord afgesloten tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije, kwamen de Vlaamse Executieve en de Algerijnse regering, in hun verlangen de reeds verworven resultaten op het gebied van de samenwerking te consolideren en met het doel haar verdere ontwikkeling te verzekeren, volgend programma overeen voor de jaren 1990, 1991 en 1992.

## 1. WETENSCHAPPELIJKE SAMENWERKING EN ONDERWIJS.

1.1. Beide Partijen zullen het sluiten van directe samenwerkingsakkoorden tussen hun universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs en researchcentra aanmoedigen.

1.1.1. Zij zullen de projecten die ingeleid werden door het Institut d'Agronomie d'Alger (INA) en universiteiten van de Vlaamse Gemeenschap steunen ten einde een samenwerkingsprogramma tot stand te brengen rond volgende thema's:

- plattelandsbouwkunde (irrigatie en afwatering);
- algemene en toegepaste hydraulica;
- landbouwmechanisering;
- voedingsindustrie en menselijke voeding;
- plattelandseconomie;
- botanica;
- bosbouw en natuurbescherming;
- bodemwetenschappen.

Hiertoe zullen beide Partijen, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, drie (3) professoren uitwisselen voor een periode van zeven (7) dagen. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma, zal de Vlaamse Gemeenschap drie (3) navorsingsbeurzen van een (1) maand in het kader van hogervermelde overeenkomsten toekennen.

1.1.2. Beide Partijen zullen het samenwerkingsakkoord steunen dat werd afgesloten tussen het Institut d'Education Physique et Sportive (IEPS) te Algiers en de Katholieke Universiteit Leuven (KUL). Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zal de Vlaamse Gemeenschap acht (8) navorsingsbeurzen van een (1) maand toekennen voor de vervolmaking van Algerijnse leerkrachten op het gebied van lichamelijke opvoeding en sport.

1.2. Beide Partijen zullen de samenwerking tussen hun universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs met betrekking tot uitwisselingen en toegang tot databanken verder bevorderen.

1.3. Specialisatiebeurzen.

1.3.1. De Vlaamse Gemeenschap biedt de Algerijnse Partij voor de academiejaren 1990-1991, 1991-1992 en 1992-1993 dertig (30) beursmaanden voor specialisatie per academiejaar aan.

De Vlaamse Gemeenschap drukt haar bereidheid uit om de mogelijkheid te bestuderen het aantal beurzen te verhogen vanaf het academiejaar 1992-1993 op basis van de dossiers van de kandidaten voorgedragen door de Algerijnse regering.

De beursmaanden voor specialisatie kunnen omgezet worden in beursmaanden voor navorsing.

- 1.3.2. De Algerijnse Partij biedt de Vlaamse Partij jaarlijks twaalf (12) beursmaanden voor specialisatie aan.

De Algerijnse Partij drukt haar bereidheid uit om de mogelijkheid te bestuderen dit aantal te verhogen. Zij zal haar antwoord via de diplomatieke weg mededelen.

#### 1.4. Navorsingsbeurzen.

- 1.4.1. De Vlaamse Gemeenschap biedt de Algerijnse Partij jaarlijks zevenentwintig (27) beursmaanden aan voor navorsing.

De minimumduur van elk verblijf is één (1) maand.

De Vlaamse Gemeenschap drukt haar bereidheid uit om de mogelijkheid te bestuderen het aantal beurzen te verhogen vanaf het jaar 1992 op basis van de dossiers van de kandidaten voorgedragen door de Algerijnse regering.

De beursmaanden voor navorsing kunnen omgezet worden in beursmaanden voor specialisatie.

- 1.4.2. De Algerijnse Partij biedt de Vlaamse Partij jaarlijks tien (10) beursmaanden voor navorsing aan.

- 1.5. Beide Partijen zullen jaarlijks professoren of hooggekwalificeerde technici uitwisselen voor een globale duur van dertig (30) dagen voor het geven van cursussen, het houden van lezingen en het deelnemen aan seminaries en colloquia ondermeer op het gebied van de exacte wetenschappen, de didactiek, de geschiedenis, communicatietechnologie, sport, lichamelijke opvoeding en kunst.

- 1.6.1. Beide Partijen zullen documentatie uitwisselen inzake de organisatie van het onderwijs en de aan de gang zijnde hervormingen.

- 1.6.2. Beide Partijen zullen handboeken, pedagogische documentatie en schoolprogramma's, alsook publicaties inzake de opleiding van leerkrachten uitwisselen.
- 1.6.3. Beide Partijen zullen informatie inzake buitenschoolse activiteiten uitwisselen.
- 1.6.4. Beide Partijen zullen hun ervaringen inzake technisch onderwijs uitwisselen. Op dit gebied zullen zij vooral informatie aangaande de opleiding van onderwijzers uitwisselen.  
Hiertoe zullen beide Partijen tijdens de geldigheidsduur van dit programma drie (3) deskundigen uitwisselen gedurende een periode van zeven (7) dagen elk.
- 1.6.5. De Vlaamse Partij zal de Algerijnse Partij informatie over de schoolradio en -televisie, catalogi van films, videocassettes en andere media op het gebied van het onderwijs verstrekken.
- 1.6.6. De Vlaamse Partij zal de Algerijnse Partij informatie verstrekken aangaande het gebruik van de informatica op school op alle onderwijsniveaus.

## 2. KUNST.

### 2.1. Algemeen

Beide Partijen zullen op verzoek van de andere Partij informatie en documentatie uitwisselen over literatuur, musea, toneel, dans, ballet, film, beeldende kunst, muziek en festivals en wedstrijden met een internationaal karakter.

### 2.2. Podiumkunsten

Beide Partijen zullen de uitwisseling van theater-, dans- en mimegroepen bevorderen.  
Hiertoe kunnen zij tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige voor een periode van maximum zeven (7) dagen uitwisselen.

### 2.3. Letteren

Beide Partijen kunnen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler of schrijver voor een periode van zeven (7) dagen uitwisselen, ten einde de mogelijkheden voor de vertaling van literaire werken te onderzoeken.

### 2.4. Muziek

2.4.1. Beide Partijen zullen elkaar informeren over belangrijke internationale festivals met het oog op eventuele deelname van eigen groepen.

2.4.2. Beide Partijen zullen optredens van solisten en groepen uit het andere land aanmoedigen, en meer bepaald op het gebied van de hedendaagse muziek.

### 2.5. Film

Beide Partijen zullen informatie uitwisselen over elkaars filmindustrie.  
De Vlaamse Gemeenschap zal de Algerijnse Partij volledige informatie overmaken over het Filmgebeuren van Gent, met het oog op een Algerijnse deelname.

### 2.6. Beeldende Kunst en Musea

Beide Partijen kunnen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) beeldend kunstenaar uitwisselen voor een periode van tien (10) dagen.  
De Vlaamse Gemeenschap zal de Algerijnse kunstenaar ontvangen in het Masereelcentrum te Kasterlee.

## 3. SOCIO-CULTUREEL

3.1. Beide Partijen kunnen jaarlijks één (1) deskundige uitwisselen voor een periode van zeven (7) dagen ten einde de mogelijkheden tot samenwerking te bestuderen op het gebied van het kind en van de jeugd met moeilijkheden.

3.2. Beide Partijen zullen informatie en documentatie uitwisselen inzake de bescherming van de gehandicapten. Zij zullen de samenwerking tussen instellingen gespecialiseerd in de opvang van gehandicapten bevorderen, alsook de samenwerking op het gebied van de opleiding van opvoeders voor gehandicapten.

#### **4. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN**

- 4.1. Beide Partijen zullen documentatie over de monumentenzorg in hun land uitwisselen.
- 4.2. Beide Partijen kunnen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) deskundige uitwisselen voor een studieverblijf van zeven (7) dagen in verband met de bescherming, conservatie en restauratie van het cultureel patrimonium.

#### **5. SPORT**

- 5.1. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma vijfenveertig (45) dagen voorzien voor verblijven die deskundigen, trainers en atleten in de mogelijkheid dienen te stellen deel te nemen aan clinics en stages, alsook congressen op gebied van sport in het andere land bij te wonen.
- 5.2. De Administratie voor Sport en Openluchtrecreatie neemt kennis van het samenwerkingsakkoord tussen het Institut d'Education Physique et Sportive te Algiers en de instituten voor lichamelijke opvoeding van de Vlaamse universiteiten.  
In deze optiek, zal zij jaarlijks twee (2) professoren voor een periode van drie (3) weken zenden, ten einde onderwijs en initiatie te geven in het onderzoek naar:
  - de fysiologie van de inspanning;
  - de sportgeneeskunde;
  - de theorie van de training.

#### **6. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

##### **6.1. Algemeen**

Beide Partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk 6 weken voor de voorszene datum van de bijeenkomst van de Vaste Gemengde Commissie toesturen.

##### **6.2. Studiebeurzen**

Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

## 6.2.1. Specialisatiebeurzen

6.2.1.1. De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar. De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een universitair eindexamen of een eindexamen van het hoger onderwijs van het lange type, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden. Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van de beide Partijen en dit op basis van een dossier dat minimaal samengesteld is uit:

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publikaties.

6.2.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van het gastland onderworpen. Het land van herkomst zal ieder jaar voor 15 mei haar kandidaturen voordragen. Het gastland zal voor 1 juli het land van herkomst mededelen of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden. Het land van herkomst zal tenminste 3 weken op voorhand preciese inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.

6.2.1.3. Ten laste van het land van herkomst:

- internationale reiskosten heen en terug.

6.2.1.4. Ten laste van het gastland:

### In Vlaanderen:

- 18.000 BF per maand;
- inschrijvingsgeld aan een overheidsinstelling of een door de overheid gesubsidieerde instelling voor de gevraagde discipline;
- aanloopvergoeding ten bedrage van 5.000 BF toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen voor zover het verblijf één maand of meer bedraagt;
- verplaatsingskosten in het binnenland in functie van administratieve formaliteiten en studienoodwendigheden, tot een maximaal bedrag van 500 BF per maand, eventueel cumuleerbaar over de ganse periode;
- tussenkomst in de aankoop van boeken of didactisch materiaal tot een maximaal bedrag van 6.000 BF (exacte wetenschappen en artistieke studies) of 4.000 BF (humane wetenschappen);

- de studenten die een doctoraatsthesis of een eindverhandeling laten drukken in België voor het behalen van een Belgische academische graad kunnen de terugbetaling van de kosten ervan bekomen tot een bedrag van ten hoogste 20.000 BF voor een doctoraatsthesis en 10.000 BF voor een eindverhandeling;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving;
- toegang tot de universiteitsrestaurants;
- de bevoegde administratie zal al het mogelijke doen ten einde te helpen bij het vinden van een verblijf.

#### In Algerije:

- maandelijkse toelage (ca. 900 à 1.100 DA) volgens de geldende reglementering;
- gratis onderricht;
- gratis medische verzorging;
- toegang tot de universiteitsrestaurants;
- logement in de universitaire campus onder dezelfde voorwaarden als de Algerijnse studenten.

### 6.2.2. Navorsingsbeurzen

6.2.2.1. De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen. Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide Partijen en dit op basis van een dossier dat tenminste is samengesteld uit:

- uitgebreid curriculum vitae;
- omstandig werkplan;
- lijst van publikaties.

6.2.2.2. De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van het gastland onderworpen. Beide Partijen zullen elkaar hun kandidaturen tenminste 4 maanden op voorhand toezenden.

Het gastland zal tenminste 2 maanden op voorhand mededelen of de kandidaturen aanvaard worden. Het land van herkomst zal tenminste 3 weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.



6.2.2.3. Ten laste van het land van herkomst:

- internationale reiskosten heen en terug.

6.2.2.4. Ten laste van het gastland:

In Vlaanderen:

- 18.000 BF per maand;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.
- verplaatsingen in het binnenland in functie van administratieve formaliteiten en studienoodwendigheden tot een maximaal bedrag van 500 BF per maand, eventueel cumuleerbaar over de ganse periode;
- aanloopvergoeding ten bedrage van 5.000 BF toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen voor zover het verblijf één maand of meer bedraagt;
- toegang tot de universiteitsrestaurants;
- de bevoegde administratie zal al het mogelijke doen ten einde te helpen bij het vinden van een verblijf.

In Algerije:

- maandelijkse toelage (ca. 900 à 1.100 DA) volgens de geldende reglementering;
- gratis onderricht;
- gratis medische verzorging;
- toegang tot de universiteitsrestaurants;
- logement in de universitaire campus onder dezelfde voorwaarden als de Algerijnse studenten.

6.3. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor een verblijf van minder dan een (1) maand die vastgelegd worden in het huidig programma zullen uitgevoerd worden met inachtneming van de volgende modaliteiten:

- 6.3.1. Het land van herkomst zal tenminste drie maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata evenals de juiste data van vertrek en aankomst van de betrokkenen mededelen aan het gastland.

6.3.2. Ten laste van het land van herkomst:

- internationale reiskosten heen en terug.

6.3.3. Ten laste van het gastland:

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- verplaatsingen in het binnenland;
- een forfaitaire vergoeding van 1.000 BF/dag;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

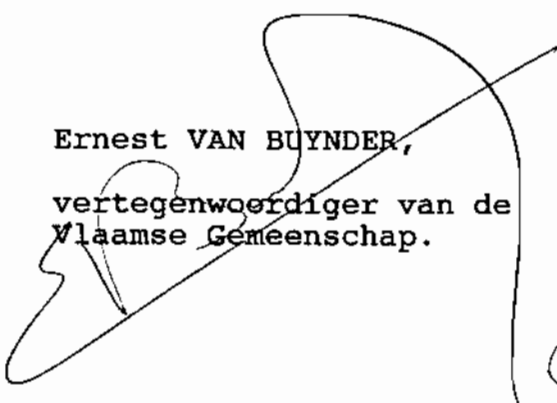
In Algerije:

- dagvergoeding volgens de geldende reglementering of logement en maaltijden;
- gratis medische verzorging;
- verplaatsingen in het binnenland in functie van het programma.


6.4. Andere acties en voorwaarden zijn, geval per geval, overeen te komen via diplomatieke weg.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie te houden te Algiers, tijdens het vierde trimester van 1992.

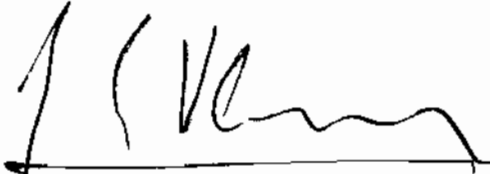
Opgemaakt te Brussel, op 15 december 1989 in twee originalen, elk in het Nederlands, het Arabisch en het Frans. Alle teksten zijn rechtsgeldig.



Ernest VAN BUYNDER,  
vertegenwoordiger van de  
Vlaamse Gemeenschap.



Mahieddine ABED,  
vertegenwoordiger van de  
Democratische Volksrepubliek  
Algerije.



Baron de VLEESCHAUWER  
van BRAEKEL,

vertegenwoordiger van het  
Koninkrijk België,  
neemt akte.